

REQUEST FOR QUOTATIONS (RFQ)	ЗАПИТ ПРО НАДАННЯ ПРОПОЗИЦІЙ (ЗНП)
<p>RFQ Number: <b>030521/01</b></p> <p>Issuance Date: <b>March 05, 2021</b></p> <p>Deadline for Offers: <b>March 17, 2021</b></p> <p>Description: <b>Providing cost proposals for procurement of the office equipment to ensure the proper functioning of the Program Kyiv office.</b></p> <p>For: <b>USAID Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program</b></p> <p>Funded by: <b>United States Agency for International Development (USAID)</b></p> <p>Contract No. <b>AID-OAA-I-13-00032</b>; Task Order: # <b>AID-121-TO-16-00003</b>.</p> <p>Implemented By: <b>Chemonics International Inc.</b></p> <p>Point of Contact: <b>Ruzhena Vinnichenko, Procurement Assistant</b></p>	<p>Номер ЗНП: <b>030521/01</b></p> <p>Дата видання: <b>March 05, 2021 року</b></p> <p>Кінцевий термін подання заявок: <b>March 17, 2021 року</b></p> <p>Опис: <b>Надання цінових пропозицій для закупівлі офісного обладнання для забезпечення належного функціонування офісу Програми в Києві.</b></p> <p>Для: <b>«Програма USAID реформування сектору юстиції «Нове правосуддя»</b></p> <p>За фінансування: <b>Агентство Сполучених Штатів з міжнародного розвитку (USAID)</b></p> <p>Номер контракту: <b>AID-OAA-I-13-00032</b>; Завдання №: <b>AID-121-TO-16-00003</b>.</p> <p>Впроваджується: <b>Кімонікс Інтернешнл Інк.</b></p> <p>Контактна особа: <b>Ружена Вінніченко, Асистент з закупівель</b></p>
<p align="center"><b>***** ETHICAL AND BUSINESS CONDUCT REQUIREMENTS *****</b></p> <p>Chemonics is committed to integrity in procurement, and only selects suppliers based on objective business criteria such as price and technical merit. Chemonics expects suppliers to comply with our Standards of Business Conduct, available at <a href="http://www.chemonics.com/OurStory/OurMissionAndValues/Standards-of-Business-Conduct/Pages/default.aspx">http://www.chemonics.com/OurStory/OurMissionAndValues/Standards-of-Business-Conduct/Pages/default.aspx</a>.</p> <p>Chemonics does not tolerate fraud, collusion among offerors, falsified proposals/bids, bribery, or kickbacks. Any firm or individual violating these standards will be disqualified from this procurement, barred from future procurement opportunities, and may be reported to both USAID and the Office of the Inspector General.</p> <p>Employees and agents of Chemonics are strictly prohibited from asking for or accepting any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value or compensation from current or potential vendors or suppliers in exchange for or as a reward for business. Employees and agents engaging in this conduct are subject to termination and will be reported to USAID and the Office of the Inspector General. In addition, Chemonics will inform USAID and the Office of the Inspector General of any supplier offers of money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value, or compensation to obtain business.</p> <p>Offerors responding to this RFQ must include the following as part</p>	<p align="center"><b>***** ЕТИЧНІ ВИМОГИ ТА ВИМОГИ ДО ДІЛОВОЇ ПОВЕДІНКИ *****</b></p> <p>Кімонікс дотримується принципів професійної етики при здійсненні закупівель, і обирає постачальників виключно на підставі ділових критеріїв, як то ціна та технічна пропозиція. Кімонікс очікує дотримання постачальниками Стандартів ділової поведінки, які містяться на <a href="http://www.chemonics.com/OurStory/OurMissionAndValues/Standards-of-Business-Conduct/Pages/default.aspx">http://www.chemonics.com/OurStory/OurMissionAndValues/Standards-of-Business-Conduct/Pages/default.aspx</a>.</p> <p>Кімонікс не допускає шахрайства, змови заявників, фальсифікованих пропозицій/ заявок, хабарництва, чи відкатів. Будь-яка фірма чи фізична особа, які порушують ці стандарти, будуть відсторонені від закупівель, їм будуть заблоковані можливості участі в подальших закупівлях, і про них може бути повідомлено USAID та Офіс Генерального інспектора.</p> <p>Працівникам та представникам Кімонікс жорстко заборонено вимагати чи приймати будь-які гроші, виплати, комісію, кредит, подарунок, вдячність, вартісні предмети чи компенсацію від поточних чи потенційних продавців чи постачальників в обмін, чи як винагороду за надання бізнесу. Працівники та представники, що практикують таку поведінку, підлягають припиненню, про них буде повідомлено USAID та офіс Генерального інспектора. Окрім того, Кімонікс поінформує USAID та офіс Генерального інспектора про будь-яких постачальників, що пропонують будь-які гроші, виплати, комісію, кредит, подарунок, вдячність, вартісні предмети чи компенсацію за отримання бізнесу.</p> <p>Заявники, що відповідають на цей ЗНП, повинні включити</p>

<p>of the proposal submission:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Disclose any close, familial, or financial relationships with Chemonics or project staff. For example, if an offeror’s cousin is employed by the project, the offeror must state this.</li> <li>• Disclose any family or financial relationship with other offerors submitting proposals. For example, if the offeror’s father owns a company that is submitting another proposal, the offeror must state this.</li> <li>• Certify that the prices in the offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition.</li> <li>• Certify that all information in the proposal and all supporting documentation are authentic and accurate.</li> <li>• Certify understanding and agreement to Chemonics’ prohibitions against fraud, bribery and kickbacks.</li> </ul> <p>Please contact David M. Vaughn, Chief of Party with any questions or concerns regarding the above information or to report any potential violations. Potential violations may also be reported directly to Chemonics’ Washington office through the contact information listed on the website found at the hyperlink above.</p>	<p>як частину подання пропозиції таке:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Розкрити інформацію про будь-які близькі, родинні чи фінансові стосунки з Кімонікс чи персоналом проекту. Наприклад, якщо двоюрідна сестра працює в проекті, заявник повинен це вказати.</li> <li>• Розкрити інформацію про будь-які близькі, родинні чи фінансові стосунки з іншими заявниками, що подають пропозиції. Наприклад, якщо батько заявника є власником компанії, що подає іншу пропозицію, заявник повинен це вказати.</li> <li>• Засвідчити, що ціни в пропозиції встановлено незалежно, без жодних консультацій, комунікацій чи домовленостей з будь-яким іншим заявником чи конкурентом для цілей обмеження конкуренції.</li> <li>• Засвідчити, що вся інформація в пропозиції та вся супровідна документація є достовірною та точною.</li> <li>• Засвідчити розуміння та згоду із заборонаю Кімонікс щодо шахрайства, хабарництва та відкатів.</li> </ul> <p>В разі виникнення будь-яких питань чи коментарів щодо інформації, що зазначена вище, чи для інформування про потенційні порушення звертайтеся, будь-ласка, до Керівника Програми Девіда М. Вона. Про потенційні порушення можна безпосередньо повідомляти офіс Кімонікс у Вашингтоні за контактною інформацією, що зазначена на веб-сторінці за посиланням, що вказане вище.</p>
<p><b><u>Section 1: Instructions to Offerors</u></b></p>	<p><b><u>Розділ 1: Інструкції для Заявників</u></b></p>
<p><b>1. Introduction:</b></p> <p>The Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program is an international technical assistance project financed by USAID and implemented by Chemonics International in Ukraine.</p> <p>The goal of the Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program (“New Justice” or “Program”) is to create the conditions for an independent, accountable, transparent and effective justice system that upholds the rule of law and is empowered to fight corruption.</p> <p>As a part of Program activities, the Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program requires the purchase of <b>office equipment for the Program Office</b> (hereinafter referred to as “Goods”).</p> <p><i>VAT cannot be included in the quotation summary.</i></p> <p>Offerors are responsible for ensuring that their offers are received by Chemonics in accordance with the instructions, terms, and conditions described in this RFQ. Failure to adhere with instructions described in this RFQ may lead to disqualification of an offer from consideration.</p> <p>Offer should submit proposal in response to this RFQ using the company that, if considered a winner, will sign a Purchase Order.</p>	<p><b>1. Вступ:</b></p> <p>«Програма USAID реформування сектору юстиції «Нове правосуддя» - це проект міжнародної технічної допомоги, що фінансується Агентством США з міжнародного розвитку та впроваджується компанією Кімонікс Інтернешнл Інк. в Україні.</p> <p>Метою «Програми USAID реформування сектору юстиції «Нове правосуддя» («Нове правосуддя» або «Програма») є розбудова незалежної, підзвітної, прозорої та ефективної системи правосуддя, що підтримує верховенство права та спроможна боротися з корупцією.</p> <p>В рамках діяльності за Програмою, «Програма реформування сектору юстиції «Нове правосуддя» вимагає <b>цінових пропозицій для закупівлі офісного обладнання для офісу Програми</b> (далі – Товари).</p> <p><i>У цінову пропозицію не може бути включено ПДВ.</i></p> <p>Заявники несуть відповідальність за забезпечення того, щоб їхні пропозиції, подані до Кімонікс, відповідали інструкціям, термінам та умовам, зазначеним у цьому ЗНП. Недотримання інструкцій, викладених у цьому ЗНП, може призвести до дискваліфікації заявника.</p> <p>Заявник повинен подати свою пропозицію у відповідь на це ЗНП від компанії, з якою в разі перемоги буде підписано Договір на закупівлю.</p>
<p><b><u>2. Offer Deadline and Protocol:</u></b></p>	<p><b><u>2. Термін та Порядок Подання Пропозицій:</u></b></p>

<p>Offers must be received no later than <b>04:00 PM</b> local Kyiv time on <b>March 17, 2021</b> by email or by hard copy delivery to the USAID Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program office. Any emailed offers must be emailed to <a href="mailto:office@new-justice.com">office@new-justice.com</a>. Any hard copy deliveries must be signed by the offeror's authorized representative and delivered to the Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program Office located at 36, Ivana Franko St., 3rd floor, Kyiv, 01030, Ukraine.</p> <p>Please reference the RFQ number in any response to this RFQ. Offers received after the specified time and date will be considered late and will be considered only at the discretion of Chemonics.</p>	<p>Пропозиції повинні бути отримані не пізніше ніж о <b>16:00 годині дня</b> за київським часом <b>17 березня 2021 року</b> електронною поштою, або поштовим відправленням на адресу офісу «Програми USAID реформування сектору юстиції «Нове правосуддя». Електронні листи надсилайте на електронну адресу <a href="mailto:office@new-justice.com">office@new-justice.com</a>. Будь-які поштові відправлення повинні бути підписані уповноваженим представником заявника та надіслані на адресу «Програми реформування сектору юстиції «Нове правосуддя»: вул. Івана Франка, 36, 3 поверх, м. Київ, Україна, 01030.</p> <p>Будь ласка, вкажіть номер ЗНП в усіх поданих документах. Пропозиції, отримані після зазначеного кінцевого терміну, можуть вважатися як такі, що були подані запізно, та будуть розглянуті Кімонікс на власний розсуд.</p>
<p style="text-align: center;"><b>3. Questions:</b></p> <p>Questions regarding the technical or administrative requirements of this RFQ may be submitted no later than <b>15:00 PM</b> local Kyiv time on <b>March 11, 2021</b> by email to <a href="mailto:office@new-justice.com">office@new-justice.com</a>. Questions must be submitted in writing; phone calls will not be accepted. Questions and requests for clarification—and the responses thereto—that Chemonics believes may be of interest to other Offerors will be circulated to all RFQ recipients who have indicated an interest in bidding.</p> <p>Only the written answers issued by Chemonics will be considered official and carry weight in the RFQ process and subsequent evaluation. Any verbal information received from employees of Chemonics or any other entity should not be considered as an official response to any questions regarding this RFQ.</p>	<p style="text-align: center;"><b>3. Запитання:</b></p> <p>Запитання стосовно технічних або адміністративних вимог цього ЗНП можна надсилати до <b>15:00</b> години дня за київським часом <b>11 березня 2021 року</b> електронною поштою на адресу <a href="mailto:office@new-justice.com">office@new-justice.com</a>. Запитання повинні бути представлені у письмовій формі, телефонні дзвінки прийматися не будуть. Запитання та запити про надання роз'яснень, а також відповіді на них, які, на думку Кімонікс, можуть становити інтерес для інших заявників, можуть бути надіслані усім потенційним заявникам, які виявили зацікавленість у цьому тендері.</p> <p>Лише письмові відповіді від Кімонікс вважаються офіційними та беруться до уваги при розгляді пропозицій. Будь-яка усна інформація, отримана від співробітників Кімонікс або інших осіб, не вважається офіційною відповіддю на запитання, що стосуються цього ЗНП.</p>
<p style="text-align: center;"><b>4. Specifications:</b></p> <p>Section 3 contains the technical specifications of the required items. All commodities offered in response to this RFQ must be new and unused. In addition, all electrical commodities must operate on 220V, 50Hz.</p> <p>Please note that, unless otherwise indicated, <b>stated brand names or models are for illustrative description only</b>. An equivalent substitute, as determined by the specifications, is acceptable.</p>	<p style="text-align: center;"><b>4. Технічні Характеристики:</b></p> <p>У Розділі 3 наведено технічні характеристики потрібних найменувань. Усі товари, які пропонуватимуться у відповідь на цей ЗНП, повинні бути новими та невживаними. Крім того, усі електротовари повинні працювати за напругою 220В та частотою 50 Гц.</p> <p>Зауважте, якщо не зазначено інше, <b>фірмові марки або моделі наводяться виключно в ілюстративних цілях</b>. Допускається пропонувати аналогічний замітник, який відповідає технічним характеристикам.</p>
<p style="text-align: center;"><b>5. Quotations:</b></p> <p>Quotations in response to this RFQ must be priced on a fixed-price, all-inclusive basis, including delivery and all other costs. Pricing must be presented in UAH. Offers must remain valid for not less than sixty (60) calendar days after the offer deadline. Offerors are requested to provide quotations on their official quotation format or letterhead; in the event this is not possible, offerors may complete the table in Section 3.</p>	<p style="text-align: center;"><b>5. Пропозиції:</b></p> <p>Пропозиції у відповідь на цей ЗНП повинні містити фіксовану ціну на базі «все включено», з урахуванням вартості доставки та усіх інших витрат. Ціни повинні бути представлені в гривнях. Пропозиції повинні залишатися чинними протягом не менше 60 (шестидесяти) календарних днів після граничного строку подання пропозиції. Заявники повинні надавати розцінки на офіційному бланку або в офіційному форматі; у випадку, коли це неможливо, заявники можуть заповнити таблицю в Розділі</p>

<p>In addition, offerors responding to this RFQ are requested to submit the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• companies responding to this RFQ are requested to submit a copy of their official registration, business license, and VAT payer's certificate (for VAT payers) or/and Extract from the Register of single tax payers (for payers of single tax);</li> <li>• individuals registered as entrepreneurs responding to this RFQ are requested to submit a copy of the Extract from the Unified State Register of Legal Entities and Individuals-Entrepreneurs with indication of the codes from the Classifier of types of economic activity, a copy of the Certificate of the single tax payer;</li> <li>• company/individual's profile or 1-2 pages introduction to company/individual's areas of expertise and practice, and description of the team and main clients;</li> <li>• contact information for at least three (3) references of past or present clients indicating the relevant goods and services carried out in the last three (3) years that best illustrate company/individual's qualifications and past performance.</li> </ul>	<p>Крім того, заявникам, які відповідають на цей ЗНП, пропонується подати:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• компаніям, які відповідають на цей ЗНП, копію реєстраційних документів, копію ліцензії на здійснення господарської діяльності, та копію свідоцтва платника податку на додану вартість (для платників податку) або/та Витяг з реєстру платників єдиного податку (для платників єдиного податку);</li> <li>• фізичним особам суб'єктам підприємницької діяльності, які відповідають на цей ЗНП, копію виписки з Єдиного державного реєстру юридичних осіб та фізичних осіб-підприємців (ЄДР), копію витягу з ЄДР із зазначенням КВЕД, копію свідоцтва платника єдиного податку;</li> <li>• презентацію компанії/фізичної особи або стислий опис (на 1-2 сторінки) послуг та практичного досвіду компанії/фізичної особи, опис колективу та головних клієнтів;</li> <li>• контактні дані щонайменше трьох (3) представників минулих або теперішніх клієнтів із зазначенням відповідних товарів та послуг, що надавалися протягом минулих трьох (3) років і найкраще демонструють кваліфікації та досвід роботи компанії/фізичної особи;</li> </ul>
<b><u>6. Delivery:</u></b>	<b><u>6. Доставка:</u></b>
<p>The delivery location for the items described in this RFQ is an office of USAID "New Justice" Program: 3<sup>rd</sup> floor, office 3, 36 Ivan Franko Str., Kyiv. As part of its response to this RFQ, each Offeror is expected to provide an estimate (in calendar days) of the delivery timeframe (after receipt of order). The delivery estimate presented in an offer in response to this RFQ must be upheld in the performance of any resulting Purchase Order.</p>	<p>Пунктом доставки послуг, зазначених у цьому ЗНП є офіс Програми USAID «Нове правосуддя», розташований за адресою: м. Київ, вул. Івана Франка, 36, 3 поверх, 3 офіс. У тексті своєї пропозиції, кожен заявник повинен надати орієнтовні терміни (у календарних днях) доставки (після отримання замовлення). Орієнтовні терміни доставки, зазначені у пропозиції у відповідь на цей ЗНП, стануть частиною Договору на закупівлю з переможцем тендеру.</p>
<b><u>7. Source/Nationality/Manufacture:</u></b>	<b><u>7. Джерело надходження / Національність / Виробництво:</u></b>
<p>All services offered in response to this RFQ or supplied under any resulting award must meet <b>USAID Geographic Code 937 and 110</b> in accordance with the United States Code of Federal Regulations (CFR), <a href="#">22 CFR §228</a>. The cooperating country for this RFQ is Ukraine.</p> <p>Offerors may <u>not</u> offer or supply any commodities or services that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Cuba, Iran, North Korea, and Syria.</p>	<p>Усі послуги у рамках цього тендеру повинні мати походження з країн, які мають <b>географічний код USAID 937 та 110</b> відповідно до Кодексу федеральних положень (Code of Federal Regulations - CFR) <a href="#">22 CFR §228</a>. Країна-партнер для цього ЗНП – Україна.</p> <p>Заявники <b>не можуть</b> пропонувати або постачати товари або послуги, які були виготовлені, зібрані, доставлені з, перевезені через територію або іншим чином мають стосунок до таких країн: Куба, Іран, Північна Корея і Сирія.</p>
<b><u>8. Warranty:</u></b>	<b><u>8. Гарантійний Термін:</u></b>
<p>Warranty service and repair within the cooperating country is required for all commodities under this RFQ. The warranty coverage must be valid on all commodities for a minimum of twelve (12) months after delivery and acceptance of the commodities, unless otherwise specified in the technical specifications. At the time that</p>	<p>Гарантійне обслуговування та ремонт у межах країни-партнера є обов'язковими для усіх товарів у рамках цього ЗНП. Усі товари, запропоновані в рамках цього тендеру, повинні мати гарантію мінімум дванадцять (12) місяців від дати доставки та приймання товарів, якщо інше не</p>

<p>any is transferred to the Government of Ukraine, the Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program, or another entity within the cooperating country, all rights to warranty support and service shall be transferred with the commodity to that entity's end-user.</p>	<p>зазначено у технічних характеристиках. У момент передачі будь-якого товару Уряду України, «Програмі USAID реформування сектору юстиції «Нове правосуддя» або іншому суб'єкту в країні-партнері, усі права на гарантійну підтримку та обслуговування передаються разом із товаром кінцевому споживачу цього суб'єкта.</p>
<p><b><u>9. Taxes and VAT</u></b></p>	<p><b><u>9. Податки та ПДВ</u></b></p>
<p>As Chemonics International Inc. is implementing international technical assistance programs and projects in Ukraine in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine about Humanitarian and Technical Economic Cooperation of May 7, 1992 (hereinafter referred to as "Agreement") and has to purchase the offeror's goods, works and services in order to carry out the abovementioned international technical assistance project, in accordance with the abovementioned Agreement and Procedure of engaging, using and monitoring international technical assistance approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine Resolution no. 153 (153-2002-п) as of February 15, 2002, "On creating a unified system for engaging, using and monitoring international technical assistance", the cost of such goods (works, services) <u>is exempt from Value Added Tax (VAT).</u></p> <p>Procurement of goods, works and services shall be made at the cost of the international technical assistance project and is relevant to the category (type) of goods, works and services mentioned in the procurement plan.</p> <p>Also in accordance with paragraph 197.11 article 197 of the Tax Code of Ukraine: Exempt from tax the following operations:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the supply of goods and services within the customs territory of Ukraine and imported into the customs territory of Ukraine goods which are funded through the international technical assistance, provided under the international agreements of Ukraine, which were approved as binding in accordance with the procedure established by law.</li> </ul> <p>Therefore, Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program shall pay for the cost of services exclusive of VAT. The Program shall provide the successful offeror with a copy of the registration card of the Project purchasing the goods, works and services, issued by the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine and certified by the Project stamp, and a copy of the Procurement plan or an extract from the Procurement plan certified by the Project stamp. The offeror shall submit a fiscal bill for goods (works, services) completed in accordance with the procedure set forth below and marked "Without VAT". A fiscal bill shall include the grounds for VAT exemption (Project name, number and date of the relevant contract). The contractor shall submit the declaration to the state tax authority at its location taking into account the abovementioned operations and mentioning VAT exemption code according to the Tax Exemptions Directory.</p>	<p>Оскільки компанія «Кімонікс Інтернешнл Інк.» є виконавцем програм і проектів міжнародної технічної допомоги в Україні відповідно до Угоди між Урядом України та Урядом США про гуманітарне та техніко-економічне співробітництво від 7 травня 1992 року (далі – «Угода») та закуповує товари, роботи і послуги заявника для виконання згаданого проекту міжнародної технічної допомоги, відповідно до зазначеної вище Угоди та Порядку залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 15 лютого 2002 р. N 153 (153-2002-п) «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги», вартість таких товарів, робіт і послуг <u>звільняється від податку на додану вартість.</u></p> <p>Закупівля товарів, робіт і послуг здійснюється коштом проекту міжнародної технічної допомоги та відповідає категорії (типу) товарів, робіт і послуг, зазначених у плані закупівлі.</p> <p>Також відповідно до п. 197.11 ст. 197 Податкового Кодексу України: Звільняються від оподаткування операції із:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- постачання товарів та послуг на митній території України та ввезення на митну територію України товарів, що фінансуються за рахунок міжнародної технічної допомоги, яка надається відповідно до міжнародних договорів України, згода на обов'язковість яких надана у встановленому законодавством порядку.</li> </ul> <p>Таким чином, «Програма реформування сектору юстиції «Нове правосуддя», сплачує вартість послуг без урахування ПДВ. Програма надає заявнику копію реєстраційної картки проекту, в рамках якої здійснюється закупівля товарів, робіт і послуг, видану Міністерством економічного розвитку і торгівлі України (МЕРТУ) засвідчену печаткою Проекту, та копію плану закупівлі або витяг з плану закупівлі, засвідчені печаткою Проекту. Заявник складає в установленому нижче порядку податкову накладну щодо надання товарів (робіт, послуг) з поміткою «Без ПДВ». У податковій накладній вказується підстава для звільнення (назва проекту, номер і дата відповідного контракту). Субпідрядник подає до державного податкового органу за своїм місцезнаходженням декларацію з урахуванням зазначених вище операцій та вказує код пільги по податку на додану вартість відповідно до Довідника податкових пільг.</p>
<p><b><u>10. DUNS Number:</u></b></p>	<p><b><u>10. Номер DUNS.</u></b></p>

<p>Companies or organizations, whether for-profit or non-profit, shall be requested to provide a Data Universal Numbering System (DUNS) number if selected to receive an award in response to this RFQ valued greater than or equal to USD 30,000 (or equivalent in other currency). If the Offeror does not have a DUNS number and is unable to obtain one before proposal submission deadline, Offeror shall include a statement noting their intention to register for a DUNS number should it be selected as the successful offeror or explaining why registration for a DUNS number is not possible. Contact Dun &amp; Bradstreet through this webform to obtain a number: <a href="https://fedgov.dnb.com/webform">https://fedgov.dnb.com/webform</a>. Further guidance on obtaining a DUNS number is available from Chemonics upon request.</p>	<p>Компанії або організації, як прибуткові, так і неприбуткові, зобов'язані повідомити свій номер в Універсальній системі нумерації даних (DUNS), якщо їх відібрано для отримання підряду у відповідь на цей ЗНП, вартість якого дорівнює чи перевищує 30 000 дол. США (або еквівалент цієї суми в іншій валюті). Якщо Заявник не має номеру DUNS і не може одержати його до завершення встановленого строку подання пропозицій, Заявник додає заяву про свій намір зареєструватися для отримання номеру DUNS у разі відбору в якості успішного заявника або пояснює, чому він не може одержати номер DUNS. Для одержання номеру DUNS звертайтеся до компанії "Dun &amp; Bradstreet" через веб сторінку <a href="https://fedgov.dnb.com/webform">https://fedgov.dnb.com/webform</a>. Подальші інструкції щодо отримання номеру DUNS можна отримати у Кімонікс на запит.</p>
<p align="center"><b><u>11. Eligibility:</u></b></p>	<p align="center"><b><u>11. Право Брати Участь в Тендері:</u></b></p>
<p>By submitting an offer in response to this RFQ, the offeror certifies that it and its principal officers are not debarred, suspended, or otherwise considered ineligible for an award by the U.S. Government. Chemonics International Inc. will not award a contract to any firm that is debarred, suspended, or considered to be ineligible by the U.S. Government.</p>	<p>Подаючи ЗНП Заявник підтверджує, що він та його основні співробітники не є такими, яким тимчасово заборонено, тимчасово призупинено або взагалі заборонено отримання фінансування або допомоги Уряду США. Компанія «Кімонікс Інтернешнл Інк.» не укладає угод з фірмами, яким тимчасово заборонено, тимчасово призупинено або взагалі заборонено отримання фінансування або допомоги Уряду США.</p>
<p align="center"><b><u>12. Evaluation and Award:</u></b></p>	<p align="center"><b><u>12. Оцінка Пропозицій та Визначення Переможця:</u></b></p>
<p>The award will be made to a responsible offeror whose offer follows the RFQ instructions, meets the eligibility requirements, and meets or exceeds the minimum required technical specifications, and is judged to be the best value based on a lowest-price, technically-acceptable basis.</p> <p>The technical factors that will establish the requirements of acceptability:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Being registered on the territory of Ukraine;</li> <li>• Possessing of the relevant experience in sales and providing services to clients in Ukraine during not less than 3 year;</li> <li>• Ability to provide a separate manager assigned to be at the Program's disposal to respond to immediate requests;</li> <li>• Ability to provide detailed technical specifications and recommendations concerning the quality of Goods, its advantages and specificities;</li> <li>• Minimum warranty period of goods – not less than the warranty period provided by the manufacturer, up to 5 years, but not less than 12 months;</li> <li>• The possibility to deliver test items of Goods to the Program office;</li> <li>• Delivery term up to 2 (two) weeks after the Purchase Order is signed by both parties;</li> <li>• The technical specifications must be met or exceeded in order to be considered “technically acceptable”;</li> </ul>	<p>Підряд буде надано відповідальному заявнику, пропозиція якого дотримується інструкцій ЗНП, відповідає вимогам щодо допустимості до участі в конкурсі, відповідає чи перевищує мінімальні технічні характеристики і оцінюється як найкраща пропозиція з огляду на найнижчу ціну та прийнятні технічні характеристики.</p> <p>Технічні фактори, які встановлюють вимоги прийнятності:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Реєстрація на території України;</li> <li>• Наявність досвіду продаж та роботи з клієнтами на ринку України не менше 3 року;</li> <li>• Можливість призначити окремого менеджера, закріпленого за Програмою, який може негайно реагувати на запити;</li> <li>• Здатність надавати детальні технічні пояснення та рекомендації щодо якості Товарів, їх переваг та особливостей;</li> <li>• Строк гарантії на товари - не менше гарантійного строку від виробника, до 5 років, але не менш ніж 12 місяців;</li> <li>• Можливість доставити до офісу Програми Товари для тестування;</li> <li>• Термін поставки до 2 (двох) тижнів з моменту підписання Договору про закупівлю сторонами;</li> <li>• Технічні характеристики повинні відповідати або перевищувати вимоги, щоб вважатися «технічно прийнятними».</li> </ul>

<p>After determining which proposals are technically acceptable, <b><u>the lowest priced of those that are technically acceptable will be selected as the successful offeror</u></b>. Please note that if there are significant deficiencies regarding responsiveness to the requirements of this RFQ, an offer may be deemed “non-responsive” and thereby disqualified from consideration. Chemonics reserves the right to waive immaterial deficiencies at its discretion.</p> <p>Best-offer quotations are requested. It is anticipated that award will be made solely on the basis of these original quotations. However, Chemonics reserves the right to conduct any of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Chemonics may conduct negotiations with and/or request clarifications from any offeror prior to award.</li> <li>• While preference will be given to offerors who can address the full technical requirements of this RFQ, Chemonics may issue a partial award or split the award among various suppliers, if in the best interest of the Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program Project.</li> <li>• Chemonics may cancel this RFQ at any time.</li> </ul> <p>Please note that in submitting a response to this RFQ, the offeror understands that USAID is not a party to this solicitation and the offeror agrees that any protest hereunder must be presented—in writing with full explanations—to the Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program Project for consideration, as USAID will not consider protests regarding procurements carried out by implementing partners. Chemonics, at its sole discretion, will make a final decision on the protest for this procurement.</p>	<p>Після визначення того, які пропозиції є технічно прийнятними, <b><u>найнижчі цінові пропозиції з тих, які є технічно прийнятними, будуть обрані в якості успішного заявника</u></b>. Зверніть увагу, якщо будуть виявлені суттєві недоліки щодо відповідності вимогам ЗНП, пропозиція може бути визнана невідповідною та виключена з розгляду. Компанія «Кімонікс Інтернешнл Інк.» залишає за собою право не зважати на несуттєві недоліки на власний розсуд.</p> <p>Просимо надсилати Ваші найкращі пропозиції. Передбачається, що рішення про нагороду буде прийматися виключно на основі цих оригінальних пропозицій. Проте, Компанія залишає за собою право здійснити будь-яку з наступних дій:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Компанія може вести переговори та/або ставити уточнюючі питання будь-якому заявнику тендеру.</li> <li>• Перевага надаватиметься заявникам, які можуть виконати повний технічний обсяг робіт, згідно з ЗНП. Проте, Компанія може перевагу віддати нагороду заявнику лише частково, або розділити перемогу між різними постачальниками, якщо це відповідатиме найкращим інтересам проекту.</li> <li>• У будь-який момент Компанія може скасувати цей ЗНП.</li> </ul> <p>Зверніть увагу, що подаючи пропозицію у відповідь на цей ЗНП, заявник розуміє, що USAID не є замовником цього тендеру, і погоджується, що будь-які пов'язані з ним претензії повинні надсилатися – в письмовій формі та з повними поясненнями – на розгляд «Програми USAID реформування сектору юстиції «Нове правосуддя», оскільки USAID не розглядатиме претензії щодо закупівель, що здійснюються контрактерами. Компанія на свій власний розсуд приймає остаточне рішення щодо претензій, пов'язаних із цим тендером.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>13. Terms and Conditions:</u></b></p>	<p style="text-align: center;"><b><u>13. Терміни та Умови:</u></b></p>
<p>This is a Request for Quotations only. Issuance of this RFQ does not in any way obligate Chemonics, the Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program, or USAID to make an award or pay for costs incurred by potential offerors in the preparation and submission of an offer.</p> <p>This solicitation is subject to Chemonics’ standard terms and conditions. Any resultant award will be governed by these terms and conditions; a copy of the full terms and conditions is available upon request. Please note the following terms and conditions will apply:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Chemonics’ standard payment terms are net 30 days after receipt and acceptance of any commodities or deliverables. Payment will only be issued to the entity submitting the offer in response to this RFQ and identified in the resulting award; payment will not be issued to a third party.</li> <li>Any award resulting from this RFQ will be in the form of a Purchase Order or multiple POs.</li> </ol>	<p>Це лише запит на подання пропозицій. Оголошення цього тендеру ні в якому разі не зобов'язує компанію Кімонікс, «Програму USAID реформування сектору юстиції «Нове правосуддя» або USAID укладати договори або оплачувати витрати, що були понесені потенційними заявниками при підготовці та поданні пропозицій.</p> <p>На цей запит поширюються стандартні правила та умови Компанії. Будь-яке рішення щодо нагороди буде прийнято з урахуванням цих правил та умов; копія повного переліку цих правил та умов надається за запитом. Зверніть увагу на такі правила та умови:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Згідно з правилами компанії Кімонікс, оплата здійснюється протягом 30 днів після доставки та приймання будь-яких товарів або результатів робіт. Оплата здійснюється лише компанії-переможцю цього тендеру; оплата не здійснюється третій стороні.</li> <li>Будь-який контракт, присуджений за результатами цього ЗНП, буде укладатися у формі Договору на</li> </ol>

<p>(c) No commodities or services may be supplied that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Cuba, Iran, North Korea, and Syria.</p> <p>(d) Any international air or ocean transportation or shipping carried out under any award resulting from this RFQ must take place on U.S.-flag carriers/vessels.</p> <p>(e) United States law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. The supplier under any award resulting from this RFQ must ensure compliance with these laws.</p> <p>(f) The title to any goods supplied under any award resulting from this RFQ shall pass to Chemonics following delivery and acceptance of the goods by Chemonics. Risk of loss, injury, or destruction of the goods shall be borne by the offeror until title passes to Chemonics.</p>	<p>закупівлю або декількох таких договорів.</p> <p>(c) Забороняється поставка товарів або послуг, які були виготовлені, зібрані, доставлені, перевезені через територію або іншим чином мають стосунок до таких країн: Куба, Іран, Північна Корея, (Північний) і Сирія.</p> <p>(d) Будь-які міжнародні перевезення літаком або морські перевезення, що здійснюються в рамках цього договору, повинні бути здійснені американськими перевізниками.</p> <p>(e) Законодавство США забороняє проведення транзакцій, постачання ресурсів і надання підтримки юридичним і фізичним особам, що пов'язані з тероризмом. Постачальник за будь-яким контрактом, присудженим за результатами цього ЗНП, повинен забезпечити дотримання цього законодавства</p> <p>(f) Право власності на товари, що постачаються за будь-яким контрактом, присудженим за результатами цього ЗНП, переходить до Кімонікс після доставки товарів та їх приймання Кімонікс. Заявник несе усі ризики та втрати, пошкодження та знищення товарів до моменту переходу права власності до Компанії.</p>
--	---

<b>Section 2: Offer Checklist</b>	<b>Розділ 2: Необхідні Документи</b>
-----------------------------------	--------------------------------------

<p>To assist offerors in preparation of proposals, the following checklist summarizes the documentation to include an offer in response to this RFQ:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Cover letter, signed by an authorized representative of the offeror (see Section 4 for template)</li> <li><input type="checkbox"/> Official quotation, including specifications of offered goods (see Section 3 for example format)</li> <li><input type="checkbox"/> Federal Funding Accountability And Transparency Act (FFATA) Subaward Reporting Questionnaire, signed by an authorized representative of the offeror (see Section 5 for questionnaire).</li> <li><input type="checkbox"/> Copy of offeror's registration or business license, if appropriate (see Section 1, Article 5 for more details).</li> </ul>	<p>Для надання допомоги заявникам у підготовці пропозицій, нижче наведений перелік документів, які необхідно включити у пропозицію:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Супровідний лист, підписаний уповноваженим представником заявника (див. Розділ 4)</li> <li><input type="checkbox"/> Офіційну пропозицію, яка включає специфікації запропонованих товарів (див. Розділ 3)</li> <li><input type="checkbox"/> Опитувальник для звітності згідно з вимогами Акту про підзвітність і прозорість фінансування з федеральних джерел (FFATA), підписаний уповноваженим представником учасника (див. Розділ 5).</li> <li><input type="checkbox"/> Копію реєстраційного свідоцтва заявника та ліцензій на здійснення відповідної діяльності, якщо це вимагається (див. Розділ 1., Стаття 5).</li> </ul>
--	---



<b><u>Section 4: Offer Cover Letter</u></b>	<b><u>Розділ 4: Супровідний Лист</u></b>
<p>The following cover letter must be placed on letterhead and completed/signed/stamped by a representative authorized to sign on behalf of the Offeror:</p> <p>To: USAID Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program 36, Ivana Franko St., 3rd floor, Kyiv, 01030, Ukraine.</p> <p>Reference: RFQ No. <b>030521/01</b></p> <p>To Whom It May Concern:</p> <p>We, the undersigned, hereby provide the attached offer to perform all work required to complete the activities and requirements as described in the above-referenced RFQ. Please find our offer attached.</p> <p>We hereby acknowledge and agree to all terms, conditions, special provisions, and instructions included in the above-referenced RFQ. We further certify that the below-named firm - as well as the firm's principal officers and all commodities and services offered in response to this RFQ - are eligible to participate in this procurement under the terms of this solicitation and under USAID regulations.</p> <p>Furthermore, we hereby certify that, to the best of our knowledge and belief:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• We have no close, familial, or financial relationships with any Chemonics or USAID Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program staff members;</li> <li>• We have no close, familial, or financial relationships with any other offerors submitting proposals in response to the above-referenced RFQ; and</li> <li>• The prices in our offer have been arrived at independently without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition.</li> <li>• All information in our proposal and all supporting documentation is authentic and accurate.</li> <li>• We understand and agree to Chemonics' prohibitions against fraud, bribery, and kickbacks.</li> </ul> <p>We hereby certify that the enclosed representations, certifications, and other statements are accurate, current, and complete.</p> <p>Authorized Signature: _____</p> <p>Name and Title of Signatory: _____</p> <p>Date: _____</p>	<p>Супровідний лист повинен бути надрукований на фірмовому бланку та оформлений/підписаний/завірений печаткою уповноваженим представником заявника:</p> <p>Кому: “Програмі USAID реформування сектору юстиції «Нове правосуддя», вул. Івана Франка, 36, 3 поверх, м. Київ, Україна, 01030</p> <p>Тема: ЗНП № <b>030521/01</b></p> <p>Кого це стосується:</p> <p>Ми, що нижче підписалися, подаємо пропозицію на виконання усіх робіт, необхідних для умов зазначеного вище ЗНП. Пропозиція долучається.</p> <p>Цим ми визнаємо та погоджуємося з усіма правилами, умовами, спеціальними положеннями та інструкціями, визначеними в зазначеному вище ЗНП. Ми також підтверджуємо, що згадана нижче фірма – а також основні працівники фірми та всі товари і послуги, запропоновані у відповідь на цей ЗНП – дотримуються всіх правил щодо права на участь у цих закупівлях відповідно до умов цього тендеру та положень USAID.</p> <p>Крім того, ми підтверджуємо, що за наявною у нас інформацією:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ми не маємо близьких, сімейних або фінансових відносин з будь-якими співробітниками Кімонікс або “Програми USAID реформування сектору юстиції «Нове правосуддя»;</li> <li>• Ми не маємо близьких, сімейних або фінансових відносин з будь-якими іншими заявниками, що представили свої пропозиції у відповідь на вищезгаданий ЗНП; та</li> <li>• Ціни у нашій пропозиції були визначені самостійно, без консультацій, перемовин або угоди з будь-яким іншим заявником або конкурентом з метою обмеження конкуренції.</li> <li>• Уся інформація, яка міститься у нашій пропозиції, та усі супровідні документи є вірними та точними.</li> <li>• Ми розуміємо та погоджуємося із заборонаю Кімонікс щодо шахрайства, хабарництва та компенсаційних виплат («відкатів»).</li> </ul> <p>Цим підтверджуємо, що додані засвідчення та інші заяви є точними, актуальними та повними.</p> <p>Підпис уповноваженої особи: _____</p> <p>_____</p> <p>Ім'я та посада уповноваженої особи: _____</p>

<p>Company Name: _____</p> <p>Company Address: _____</p> <p>Company Telephone and Website: _____</p> <p>Company Registration or Taxpayer ID Number: _____</p> <p>Company DUNS Number (if applicable): _____</p> <p>Does the company have an active bank account (Yes/No)? _____</p> <p>Official name associated with bank account (for payment): _____</p>	<p>Дата: _____</p> <p>Назва компанії: _____</p> <p>Адреса компанії: _____</p> <p>Телефон і веб-сайт компанії: _____</p> <p>Реєстраційний номер або номер свідоцтва платника податків: _____</p> <p>DUNS-номер компанії (якщо є): _____</p> <p>Чи є у компанії дійсний банківський рахунок (Так/Ні)? _____</p> <p>Офіційна назва, пов'язана з банківським рахунком (для оплати): _____</p>
--	---

<b>Section 5: Federal Funding Accountability And Transparency Act (FFATA) Subaward Reporting Questionnaire</b>	<b>Розділ 5: Опитувальник для звітності згідно з вимогами Федерального закону про підзвітність та прозорість фінансування (FFATA)</b>
--	---

<p>If the offeror is selected for an award valued at \$30,000 or above, and is not exempted based on a negative response to Section 3(a) below, any first-tier subaward to the organization may be reported and made public through FSRS.gov in accordance with The Transparency Acts of 2006 and 2008. Therefore, in accordance with FAR 52.240-10 and 2CFR Part170, if the offeror positively certifies below in Sections 3.a and 3.b and negatively certifies in Sections 3.c and 3.d, the offeror will be required to disclose to Chemonics for reporting in accordance with the regulations, the names and total compensation of the organization's five most highly compensated executives. By submitting this quotation, the offeror agrees to comply with this requirement as applicable if selected for a subaward.</p> <p>In accordance with those Acts and to determine applicable reporting requirements, <u>Company Name</u> certifies as follows:</p> <p>a) In the previous tax year, was your company's gross income from all sources above \$300,000?</p> <p><input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>b) In your business or organization's preceding completed fiscal year, did your business or organization (the legal entity to which the DUNS number belongs) receive (1) 80 percent or more of its annual gross revenues in U.S. federal contracts, subcontracts, loans, grants, subgrants, and/or cooperative agreements; and (2) \$25,000,000 or more in annual gross revenues from U.S. federal contracts, subcontracts, loans, grants, subgrants, and/or cooperative agreements?:</p> <p><input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Якщо заявнику буде присуджено контракт вартістю понад 30 000 дол. США і він не буде звільнений на підставі заперечної відповіді на запитання Розділу 3(a) нижче, стосовно інформації про будь-який наданий організації субконтракт першого рівня може бути розкритий та оприлюднений через систему FSRS.gov згідно з положеннями Законів про Прозорість 2006 і 2008 років. Тому, відповідно до положень FAR 52.240-10 і Частини 170 2CFR, якщо заявник дає ствердні відповіді на запитання Розділів 3.a та 3.b і заперечні відповіді на запитання Розділів 3.c та 3.d нижче, то згідно з правилами він повинен надати Кімонікс імена та загальний розмір винагороди п'яти найвище оплачуваних керівників організації. Подаючи цю пропозицію, заявник погоджується у разі необхідності виконати цю вимогу, якщо йому буде присуджено субконтракт.</p> <p>Відповідно до цих Законів і з метою визначення застосовних вимог до звітності, <u>Назва Компанії</u> засвідчує наступне:</p> <p>a) Чи валовий дохід вашої компанії з усіх джерел у минулому податковому році перевищував 300 000 дол. США?</p> <p><input type="checkbox"/> Так <input type="checkbox"/> Ні</p> <p>b) Чи у попередньому повному фінансовому році Ваша компанія або організація (юридична особа, якій належить номер DUNS) отримала (1) щонайменше 80 % свого річного валового доходу в результаті виконання федеральних контрактів або субконтрактів, за рахунок позик, грантів, субгрантів та/або угод про підтримку; та (2)</p>
--	---

c) Does the public have access to information about the compensation of the executives in your business or organization (the legal entity to which the DUNS number it provided belongs) through periodic reports filed under section 13(a) or 15(d) of the Securities Exchange Act of 1934 (15 U.S.C. 78m(a), 78o(d)) or section 6104 of the Internal Revenue Code of 1986? (FFATA § 2(b)(1)):

Yes  No

d) Does your business or organization maintain an active registration in the System for Award Management ([www.SAM.gov](http://www.SAM.gov))?

Yes  No

I hereby certify that the above statements are true and accurate, to the best of my knowledge.

Authorized Signature: \_\_\_\_\_

Name and Title of Signatory: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

щонайменше 25 000 000 дол. США свого річного валового доходу в результаті виконання федеральних контрактів або субконтрактів, за рахунок позик, грантів, субгрантів та/або угод про підтримку?

Так  Ні

c) Чи має громадськість доступ до інформації про винагороду вищого керівництва Вашої компанії або організації (юридичної особи, якій присвоєно номер DUNS), представлені у формі періодичних звітів, що подаються згідно з положеннями розділу 13(a) або 15(d) Закону про торгівлю цінними паперами 1934 року (15 U.S.C. 78m(a), 78o(d)) або розділу 6104 Кодексу внутрішніх доходів США 1986 року? (FFATA § 2(b)(1)):

Так  Ні

d) Чи зареєстрована Ваша компанія або організація у Системі управління контрактами ([www.SAM.gov](http://www.SAM.gov))?

Так  Ні

Цим я підтверджую, що наведені вище твердження вірні і точні, наскільки мені відомо.

Підпис уповноваженої особи: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Ім'я та посада уповноваженої особи: \_\_\_\_\_

Дата: \_\_\_\_\_